

<p style="text-align: center;">AGREEMENT</p> <p style="text-align: center;">between</p> <p style="text-align: center;">Glockenverlag Musikverlag, Bühnenverlag- und Vertrieb Ges.m.b.H. Neulerchenfelder Strasse 3-7 A-1160 Vienna (hereinafter called the Licensor) of the one part and</p> <p style="text-align: center;">State Opera Národná 11 SK-974 73 Banská Bystrica Company ID: Tax ID: VAT ID: (registered in line with the Art. 7 of the Act No.222/2004 Coll. on the VAT) (hereinafter called the Licensee) of the other part</p>	<p style="text-align: center;">ZMLUVA</p> <p style="text-align: center;">medzi:</p> <p style="text-align: center;">Glockenverlag Musikverlag, Bühnenverlag- und Vertrieb Ges.m.b.H. Neulerchenfelder Strasse 3-7 A-1160 Viedeň (ďalej len „Poskytovateľ licencie“) na jednej strane a</p> <p style="text-align: center;">Štátna opera Národná 11 SK-974 73 Banská Bystrica IČO: DIČ: IČ DPH: ŠO je registrovaná pre DPH podľa § 7 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty (ďalej len „Nadobúdateľ licencie“) na strane druhej</p>
<p>Whereby it is agreed as follows:</p>	<p>Zmluvné strany sa navzájom dohodli na nasledovnom:</p>
<p>1. The Licensor hereby grants to the Licensee the right to perform</p> <p style="text-align: center;">Paganini Music: Franz Lehár Book and Lyrics: Paul Knepler, Béla Jenbach Translation: Koloman Čillík hereinafter called 'Work'</p> <p>on the professional stage of the State Opera Banská Bystrica for performance(s) in the season: 1 October 2022 – 31 July 2023</p> <p>Performances in other venues as the stage mentioned above as e.g. in the course of tours or guest performances require the Licensor's express consent in writing.</p> <p>It is obligatory to inform the Licensor in advance about such a possible tour or guest performance.</p>	<p>1. Poskytovateľ licencie týmto udeľuje nadobúdateľovi licencie právo na predstavenie</p> <p style="text-align: center;">Paganini Hudba: Franz Lehár Scenár a texty piesní: Paul Knepler, Béla Jenbach Preklad: Koloman Čillík ďalej len „dielo“</p> <p>na profesionálnej scéne Štátnej opery Banská Bystrica na predstavenia v sezóne: 1. október 2022 - 31. júl 2023</p> <p>Vystúpenia na iných miestach ako na vyššie uvedenom pódium, napr. v rámci turné alebo hosťovania, si vyžadujú výslovný písomný súhlas poskytovateľa licencie.</p> <p>O takomto prípadnom turné alebo hosťovaní je potrebné vopred informovať poskytovateľa licencie.</p>
<p>1.1. The License, consisting of the right to perform and the right to use the hire material, is granted according to the 'Grand Right' in compliance with the Copyright Act.</p> <p>It expressly does not comprise any further rights on e.g. the use of any parts thereof for other events assigned to the 'Small Rights' (concerts, etc.). The use of copyright</p>	<p>1.1. Licencia, ktorá pozostáva z práva na vykonanie a práva na použitie prenajatého materiálu, sa udeľuje podľa "veľkého práva" v súlade s autorským zákonom.</p> <p>Výslovne nezahŕňa žiadne ďalšie práva, napr. na použitie akýchkoľvek jeho častí na iné podujatia, ktoré sú priradené k "malým právam" (koncerty atď.). Použitie materiálu</p>

<p>protected material for such an assignment requires the separate consent of authorization of the Licensor in writing.</p>	<p>chráneného autorským právom na takéto postúpenie si vyžaduje osobitný písomný súhlas poskytovateľa licencie.</p>
<p>2. The material (textbooks, score, piano reductions, choir and orchestral parts) for the purpose of the said performance(s) shall be provided for hire by the Licensor.</p> <p>Should the Licensee be in possession of such material, the Licensee may use this material within the scope of this License without prejudice to the fee agreed upon under Article 7 of this Agreement.</p>	<p>2. Materiál (texty, partitúry, klavírne výťahy, zborové a orchestrálne party) na účely uvedeného predstavenia(-í) poskytne na prenájom poskytovateľ licencie.</p> <p>V prípade, že nadobúdateľ licencie vlastní takýto materiál, môže tento materiál používať v rámci tejto licencie bez toho, aby bol dotknutý poplatok dohodnutý v článku 7 tejto zmluvy.</p>
<p>3. The License granted under Article 1 hereof is strictly limited to the performance(s) specified above and shall not comprise any other right or permission; hence, without the Licensor's express consent in writing, the work may neither be broadcast by radio or television, or be made available to the public by whatever analogue or digital means, online or offline, nor be reproduced and/or audio-visual carrier as e.g. record, disc, magnetic tape, cassette, film or video (home video), or otherwise exploited by whatever existing or future means and process.</p> <p>The Licensee may, however, for the sole purpose of promoting the production broadcast short fragments of the work performed by the Licensee on radio, television, or on the internet. Such fragments are strictly limited to 3 minutes at the utmost.</p>	<p>3. Licencia udelená podľa článku 1 tejto zmluvy je striktno obmedzená na vyššie uvedené predstavenie (predstavenia) a nezahŕňa žiadne iné právo alebo povolenie; bez výslovného písomného súhlasu poskytovateľa licencie sa teda dielo nesmie vysielat' rozhlasom alebo televíziou, ani sprístupňovat' verejnosti akýmikoľvek analógovými alebo digitálnymi prostriedkami, online alebo offline, ani rozmnožovat' a/alebo audiovizuálne prenášať napr. ako záznam, disk, magnetická páska, kazeta, film alebo video (domáce video), ani inak využívat' akýmikoľvek existujúcimi alebo budúcimi prostriedkami a postupmi.</p> <p>Držiteľ licencie však môže výlučne na účely propagácie produkcie vysielat' krátke úryvky z diela vykonaného držiteľom licencie v rozhlase, televízii alebo na internete. Takéto úryvky sú prísne obmedzené na maximálne 3 minúty.</p>
<p>4. The License granted under Article 1 of the present Agreement is personal and strictly restricted to the Licensee. Without the Licensor's express consent in writing, the License may not be assigned, or otherwise transferred, or licensed to third parties; furthermore, the license may not be mortgaged or howsoever burdened.</p>	<p>4. Licencia udelená podľa článku 1 tejto zmluvy je osobná a prísne obmedzená na nadobúdateľa licencie. Bez výslovného písomného súhlasu Poskytovateľa licencie nesmie byť Licencia postúpená, ani inak prevedená, ani poskytnutá tretím stranám; licencia nesmie byť ďalej zastavená alebo akokoľvek zaťažená.</p>
<p>5. The Licensee agrees to perform and produce the said work in accordance with the score unless otherwise agreed upon between the parties. Any adaptation of the music or libretto without prior written permission from the Licensor is strictly prohibited and is liable to prosecution as an infringement of copyright.</p>	<p>5. Užívateľ licencie súhlasí, že dielo predstaví v súlade s partitúrou, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Úprava hudby či libreta bez písomného predchádzajúceho súhlasu poskytovateľa licencie je prísne zakázaná a podlieha stíhaniu za porušenie autorských práv.</p>
<p>5.1. Within the framework of this Agreement the Licensor agrees to the translation of the Work (music, text and lyrics) as set in Article 1 hereof. The Licensee agrees not to make ore</p>	<p>5.1. V rámci tejto zmluvy poskytovateľ licencie súhlasí s prekladom diela (hudba, text a texty) podľa článku 1 tejto zmluvy. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje, že bez</p>

<p>allow any changes or adaptations to the translation without obtaining prior permission from the Licensor.</p> <p>Any fees, charges or claims (e.g. lump-sum payments and/or royalties, etc.) due to the translator are incurred by the Licensee.</p>	<p>predchádzajúceho súhlasu poskytovateľa licencie nebude vykonávať žiadne zmeny alebo úpravy prekladu.</p> <p>Akkoľvek poplatky, platby alebo pohľadávky (napr. paušálne platby a/alebo autorské honoráre atď.), ktoré sú splatné prekladateľovi, znáša nadobúdateľ licencie.</p>
<p>6. The musical material shall be used exclusively for the purpose of the stage performance of the said work during the term of this Agreement as set out in Article 1 hereof. The Licensee undertakes not to copy any part or parts of the material or to permit the musical material to leave their custody or to be used or copied by third parties.</p>	<p>6. Hudobný materiál sa použije výlučne na účely scénického predvedenia uvedeného diela počas platnosti tejto zmluvy, ako je uvedené v článku 1 tejto zmluvy. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje, že nebude kopírovať žiadnu časť alebo časti materiálu, ani nedovolí, aby hudobný materiál opustil jeho úschovu alebo aby ho použili alebo kopírovali tretie strany.</p>
<p>7. In due consideration of the license granted and the musical material furnished to the Licensee as set out above, the Licensee agrees to pay to Licensor the following sums, viz:</p> <p>in respect of the performing right:</p> <p>12% of the gross box office takings per performance – minimum EUR 180.-- excl. 20% VAT</p> <p>in respect of the Hire and Use of the musical material: EUR 1,170.-- per season excl. 10% VAT</p> <p>Any calculation of VAT will be omitted if a valid tax identification number is provided to the Licensor.</p> <p>VAT of the Licensee: SK2021472123</p> <p>The Parties agree on the settlement of the full amount specified in this Article immediately after signature of the present Agreement and receipt of the Licensor's invoice.</p> <p>In the event of non-compliance, the Licensor reserves the right to impose a late payment surcharge of 1% per month or part thereof.</p>	<p>7. Za udelenú licenciu a hudobný materiál poskytnutý nadobúdateľovi licencie, ako je uvedené vyššie, sa nadobúdateľ licencie zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi licencie tieto sumy, a to:</p> <p>pokiaľ ide o právo predvedenia:</p> <p>12 % z hrubých tržieb za predstavenie - minimálne 180,-- EUR bez 20% DPH</p> <p>v súvislosti s prenájmom a používaním hudobného materiálu: EUR 1 170,-- za sezónu bez 10% DPH</p> <p>Akýkoľvek výpočet DPH sa vynechá, ak sa poskytne platné daňové identifikačné číslo poskytovateľovi licencie.</p> <p>DPH nadobúdateľa licencie: SK2021472123</p> <p>Zmluvné strany sa dohodli na úhrade celej sumy uvedenej v tomto článku bezodkladne po podpise tejto zmluvy a doručení faktúry poskytovateľa licencie.</p> <p>V prípade nedodržania podmienok si poskytovateľ licencie vyhradzuje právo uložiť príplatok za oneskorenú platbu vo výške 1 % za každý mesiac alebo jeho časť.</p>
<p>8. The Licensee shall bear all costs for money transfer (bank charges etc.) to the following bank account.</p> <p>Volksbank Wien AG</p> <p>IBAN: AT46 4300 0416 7303 4009 BIC (=SWIFT): VBOEATWW</p>	<p>8. Nadobúdateľ licencie znáša všetky náklady na prevod peňazí (bankové poplatky atď.) na tento bankový účet.</p> <p>Volksbank Wien AG</p> <p>IBAN: AT46 4300 0416 7303 4009 BIC (=SWIFT): VBOEATWW</p>
<p>9. The Licensee shall submit detailed reports to the Licensor on a monthly basis, and effect payment by no later than 10 business days after the due date of the report and receipt of the invoice.</p>	<p>9. Nadobúdateľ licencie predkladá poskytovateľovi licencie podrobné správy mesačne. Platbu uskutoční na základe vystavenej faktúry, najneskôr do 10 pracovných dní odo dňa doručenia faktúry.</p>

<p>The reports shall include the dates of all performances, the number of all tickets sold per category and performance, and the total receipts as well as the resulting figures of the 12% indicated in Article 7.</p> <p>In the event of disproportionate delay of transmitting the financial reports, the Licensor reserves the right to charge EUR 500. -- excl. VAT per unreported show. The Licensor's right to claim a late payment surcharge of 1% per month or part thereof remains valid and unaffected by this regulation.</p>	<p>Správy obsahujú dátumy všetkých predstavení, počet všetkých predaných vstupeniiek podľa kategórií a predstavení a celkové príjmy, ako aj výsledné hodnoty 12 % uvedené v článku 7.</p> <p>V prípade neúmerného oneskorenia odovzdania finančných správ si poskytovateľ licencie vyhradzuje právo účtovať poplatok 500 EUR bez DPH. DPH za neohlásené predstavenie. Právo poskytovateľa licencie požadovať príplatok za oneskorenú platbu vo výške 1 % za mesiac alebo jeho časť zostáva v platnosti a nie je týmto nariadením dotknuté.</p>
<p>10. The Licensee shall bear all costs for procurement and delivery of the music material, and he agrees to return the musical material at his own expense, including all costs for arising tollages, to the Licensor within fourteen days from the date of the expiry of the present License, complete and in good condition, fair wear and tear excepted. The Licensee shall be liable to the Licensor for the value of the musical material or any part thereof in the event of the material being damaged or lost or destroyed, howsoever caused and notwithstanding that such damage, loss or destruction may be due to any cause beyond the Licensee's control. The liability of the Licensee in this respect shall commence at the date of the dispatch of the musical material by the Licensor and shall terminate upon its safe return to the Licensor after use.</p> <p>In the event of the cancellation of the production herein licensed, other than due to Acts of God or force majeure, the Licensors shall have the right to charge the Licensees (by way of liquidated damages and not as a penalty) a cancellation fee of up to EUR 300.--</p>	<p>10. Nadobúdateľ licencie znáša všetky náklady na obstaranie a dodanie hudobného materiálu a zaväzuje sa vrátiť hudobný materiál na vlastné náklady, vrátane všetkých nákladov na vzniknuté poplatky, poskytovateľovi licencie do štrnástich dní odo dňa skončenia platnosti tejto licencie, kompletný a v dobrom stave, s výnimkou primeraného opotrebovania. Nadobúdateľ licencie zodpovedá poskytovateľovi licencie za hodnotu hudobného materiálu alebo akejkolvek jeho časti v prípade poškodenia, straty alebo zničenia materiálu, a to bez ohľadu na to, že k takémuto poškodeniu, strate alebo zničeniu môže dôjsť z akejkolvek príčiny, ktorú nadobúdateľ licencie nemôže ovplyvniť. Zodpovednosť nadobúdateľa licencie v tomto ohľade začne dňom odoslania hudobných podkladov poskytovateľom licencie a končí po bezpečnom spätnom návrate poskytovateľovi licencie po použití.</p> <p>V prípade zrušenia produkcie, na ktorú sa vzťahuje táto licencia, okrem prípadov spôsobených vyššou mocou alebo zásahom vyššej moci, majú poskytovatelia licencie právo účtovať nadobúdateľom licencie (ako zmluvnú pokutu a nie ako sankciu) storno poplatok až do výšky EUR 300.--</p>
<p>11. The Licensee undertakes to credit the authors/translators of the work as specified under Article 1 of this Agreement as the creators of the work as well as the Licensor as such as followed:</p> <p>By arrangement with Glockenverlag Vienna</p> <p>All such credits are to be carried out clearly and markedly on the occasion of any performance or promotion of the production, in particular in all programs, posters, cast- lists,</p>	<p>11. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje uviesť autorov/prekladateľov diela uvedených v článku 1 tejto zmluvy ako tvorcov diela, ako aj poskytovateľa licencie ako takého, ako to vyplýva z tejto zmluvy:</p> <p>Po dohode s Glockenverlag Viedeň</p> <p>Všetky tieto údaje musia byť jasne a zreteľne uvedené pri každom predstavení alebo propagácii inscenácie, najmä vo všetkých programoch, plagátoch, zoznamoch hercov</p>

<p>or other announcements as well as in all publicity material.</p> <p>The Licensee undertakes to submit two copies of all such matters to the Licensor free of charge.</p>	<p>alebo iných oznámeniach, ako aj vo všetkých propagačných materiáloch.</p> <p>Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje bezplatne predložiť poskytovateľovi licencie dve kópie všetkých takýchto záležitostí.</p>
<p>12. The Licensee agrees to supply the Licensor with two complimentary tickets per performance, if so requested.</p>	<p>12. Nadobúdateľ licencie súhlasí s tým, že bezplatne dodá dve vstupenky poskytovateľovi licencie, ak tento o to požiada.</p>
<p>13. The Licensee is to produce and perform the said Work within the terms of this Agreement. If the Licensee should not comply with the present obligations, the Licensor shall have the right to charge the Licensee with a non-reducible contractual penalty of up to EUR 2,000.00 excl. VAT without prejudice to all exceeding claims to material and immaterial damages.</p>	<p>13. Nadobúdateľ licencie je povinný produkovať a predviesť uvedené dielo v súlade s podmienkami tejto zmluvy. V prípade, že nadobúdateľ licencie nedodrží tieto povinnosti, má poskytovateľ licencie právo účtovať nadobúdateľovi licencie zmluvnú pokutu až do výšky 2 000,00 EUR bez DPH bez toho, aby boli dotknuté všetky vyššie nároky na náhradu majetkovej a nemajetkovej ujmy.</p>
<p>14.1. The Licensee shall keep the Licensor uncomplainingly and indemnify the Licensor, inclusive of legal costs, expenses, judgements or awards, including reasonable counsel fees, even if they are extrajudicial/out of court, which may be incurred and suffered by the Licensor arising out of or by reason of any breach of the authors' moral or personality rights and/or those of third parties, in particular with regard to the promoting of the production.</p>	<p>14.1. Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje bez akýchkoľvek sťažností poskytovateľa licencie odškodniť, vrátane súdnych trov, výdavkov, rozsudkov alebo rozhodnutí, vrátane primeraných odmien za právne služby, a to aj mimosúdne/mimosúdne, ktoré poskytovateľovi licencie môžu vzniknúť a ktoré mu vzniknú v dôsledku porušenia osobnostných alebo autorských práv autorov a/alebo práv tretích osôb, najmä v súvislosti s propagáciou produkcie.</p>
<p>14.2. This Agreement constitutes the entire understanding between the parties and may not be modified or amended except by a written instrument. This holds true in regard of a modification of this Article 15 as well.</p>	<p>14.2. Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu medzi zmluvnými stranami a nemôže byť zmenená alebo doplnená inak ako písomným dokumentom. To platí aj v prípade zmeny tohto článku 15.</p>
<p>14.3. Should a clause of this contract be invalid, a term as similar as possible to the invalid clause shall be deemed valid in its place. This clause applies also in regard of a regulatory gap.</p>	<p>14.3. Ak je niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné, namiesto neho sa považuje za platné ustanovenie čo najviac podobné neplatnému ustanoveniu. Toto ustanovenie sa uplatňuje aj v prípade regulačnej medzery.</p>
<p>14.4. This agreement shall enter into force on the date of signature by both parties and will become valid on the day following its publication in the Slovak Central Register of Contracts.</p>	<p>14.4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky.</p>
<p>14.5. This agreement is made in three counterparts of the identical legal force two of them to receive by the Licensee and the last one by the Licensor.</p>	<p>14.5. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých dva si ponechá Nadobúdateľ licencie a jeden Poskytovateľ licencie.</p>

<p>14.6. This Agreement shall be construed, interpreted and enforced in accordance with Austrian Law.</p>	<p>14.6. Táto zmluva sa vykladá, interpretuje a presadzuje v súlade s rakúskym právom.</p>
<p>14.7. Any claim, dispute, controversy arising under, in connection with, or out of this Agreement, or the breach thereof, without prejudice to other venues may be submitted to the Commercial Court of Vienna (<i>Handelsgericht Wien</i>).</p>	<p>14.7. Akýkoľvek nárok, spor alebo rozpor vyplývajúci z tejto zmluvy, v súvislosti s ňou alebo z jej porušenia môže byť bez toho, aby boli dotknuté iné súdne inštalácie, predložený Obchodnému súdu vo Viedni (<i>Handelsgericht Wien</i>).</p>
<p>Vienna / Viedeň, dátum: LM CEE Katharina Kundu</p> <p>.....</p> <p>Banská Bystrica, dátum: PhDr. Rudolf Hromada generálny riaditeľ Štátnej opery</p> <p>.....</p>	
<p>Appendix 1: The present Agreement is drawn in two languages (English and Slovak). Both texts are equally legally valid, provided that the Slovak translation equals the English text. In case the Slovak translation differs the English model, the English version is applicable.</p>	<p>Príloha 1: Táto zmluva je vyhotovená v dvoch jazykoch (slovenskom a anglickom). Obidva texty sú rovnako právne platné za predpokladu, že slovenský preklad sa rovná anglickému textu. V prípade, že sa slovenský preklad líši od anglického vzoru, platí anglická verzia.</p>